

Etude sur la fabrication
des arcs et des flèches
à Chengtu en Chine

T'AN TAN-CHIUNG

Une traduction de
Robert ROTH

Une Publication

Le rapport d'étude de T'an Tan-Chiung que nous vous présentons dans ces pages fut originalement publié en 1951 par l'Academia Sinica à Taiwan.

W. F. Paterson membre de la Society of Archer-Antiquaries en a publié une traduction en anglais en 1981.

C'est à partir du texte anglais que Robert Roth a réalisé cette version française pour Emotion Primitive.

Toutes reproductions ou adaptations d'un extrait quelconque de ce livre par quelque procédé que ce soit et notamment par photocopie sont interdites sans autorisation d'Emotion Primitive.

Une copie de ce travail, en chinois, publiée par l'Academia Sinica, Taiwan, en 1951, fut obtenue par Charles E. Grayson, ajoutée à son importante bibliothèque concernant l'archerie et accompagnant son exceptionnelle collection d'arcs et de flèches du monde entier. Par la suite, il reçut l'aide de Charles B. Swinford qui traduisit le rapport en anglais. Une copie me fut aimablement communiquée.

Dans le monde de l'archerie, c'est de toute évidence une très importante contribution et il semble douteux que quoi que ce soit apparaisse ou soit découvert, contenant une telle richesse de détails sur la technique de fabrication des artisans chinois. Elle peut parfaitement être comparée à *Telchis resail er-rumat*¹ de Mustapha Kani, qui relate la connaissance de cet art des Turcs, et heureusement accessible aux lecteurs anglophones grâce à Paul E. Klopsteg, dans l'ouvrage : *Turkish Archery and the Composite Bow*².

Alors que pour la préparation d'une version éditée, la difficulté venait de ce que l'éditeur et le traducteur étaient séparés par plusieurs milliers de kilomètres, j'ai eu la chance d'établir un contact avec l'auteur, professeur d'histoire de l'Art chinois, à l'université Soochow à Taipei. Cela a permis d'éclaircir certains points, quoique je me sois efforcé de suivre le plan original de la traduction d'aussi près que possible.

¹ Sélection des écrits sur les archers.

² Edition Evanston, Illinois, 1934.

Il est souhaitable que les efforts de tous ceux qui sont concernés parviennent à assurer une large diffusion de cette importante contribution à l'histoire de l'archerie³.

Wade Court

W. F. Paterson

Havant.

Society of Archer-Antiquaries

³ C'est en réponse à cet appel que l'association des amis du Musée de Crépy en Valois et l'association Emotion Primitive ont décidé d'éditer la traduction française de Robert Roth. M. Paterson est décédé en 1987 et nous n'avons pas réussi à retrouver la trace de l'auteur T'an Tan-Chiung.

Section I

AVANT-PROPOS ET INTRODUCTION

La raison de cette étude de l'industrie des arcs et des flèches se base sur le désir de fournir des renseignements sur la fabrication traditionnelle de l'archerie chinoise. Nous nous sommes efforcés d'obtenir un ensemble aussi complet que possible d'éléments, car les descriptions de la fabrication des arcs et des flèches laissées par les anciens sont rares et peu claires, et ces écrits limités soulèvent beaucoup de questions. Nous avons ainsi senti la nécessité de procéder personnellement à cette enquête afin d'arriver à une complète compréhension.

Contrairement à ce que l'on serait tenté de supposer, la fabrication des arcs n'est pas aussi facile qu'on pourrait le croire. Par exemple, le temps nécessaire à la fabrication peut dépasser trois ans. En outre, pouvoir posséder la force et l'adresse pour bien tirer ne s'obtient qu'après des années d'étude et de travail.

Ces dernières années, les seuls endroits en Chine où étaient fabriqués les arcs et les flèches se limitaient à Pékin et Chengtu^{4,5}. En outre, ces endroits se

⁴ CHENGTU. Capitale de la Province de Sichan, à 275 Km au nord-ouest de Chongqing. Ancienne capitale du royaume Shu (III^e S. av. J.C.). Université fondée en 1931, Institut de Technologie fondé en 1954. Centre culturel pour le sud-ouest de la Chine populaire.

maintenaient à peine et éprouvaient des difficultés à continuer. Certains avaient du personnel, mais pas de travail, d'autres avaient du travail mais pas de débouché, ce qui entraînait la cessation de cette activité. Chengtu est une ville ancienne. De nombreux artisans sont rassemblés là et les arts anciens et nouveaux y sont pratiqués. En outre c'est un endroit assez conservateur. Ceci est donc un rapport des recherches sur l'industrie des arcs et des flèches à Chengtu.

1.200.000 habitants. (Louis Frédéric, Encyclopédie des civilisations asiatiques) (Note du traducteur R. Roth).

⁵ Pour la fin des années 1940. La situation en Chine intérieure depuis 1949 est inconnue.

CONDUITE DE L'ENQUETE

Cette étude a été réalisée dans les difficiles conditions de la guerre de résistance contre le Japon (1938-1945). En juin 42, alors que nous étions à Chengtu pour faire une étude sur toute l'industrie artisanale, nous apprîmes qu'il y avait encore là des gens qui fabriquaient des arcs et des flèches. Souhaitant ne pas perdre cette occasion, après qu'un ami nous eût introduits à Wu Shu-Lin, le propriétaire de la boutique d'archerie Ch'ang Hsing, nous commençâmes l'enquête. Commencant le 3 juin, le premier stade consista à prendre des notes sur la fabrication des arcs, utilisant les renseignements fournis par l'artisan de la boutique, Jao Ch'un-Ming. Cela et la mesure des outils et équipements de l'atelier prit trois jours. Plus tard, en restant continuellement en contact avec eux et profitant de ce qu'ils commençaient chaque phase de travail pour observer, nous pûmes prendre des photos pendant une ou deux heures. Quelquefois, nous utilisons les pauses pour aller dans une maison de thé et parler. Après plusieurs jours passés de cette façon, nous avons bien fait connaissance. Lorsque les ouvriers de l'atelier eurent bien compris le but de notre travail, toutes les fois qu'ils commentaient un procédé de fabrication, si l'explication n'était pas assez claire, ils recommençaient posément pour nous permettre d'observer. Pour terminer, Wu Shu-Lin exécuta une démonstration de tir à l'arc. Tout ce qui fut vu et entendu fut consigné par des notes, dessins et photographies. Ce travail continua jusqu'à la fin juin et se termina lorsque nous quittâmes Chengtu. Outre les

résultats de notre enquête, nous fîmes l'acquisition de plusieurs arcs, d'une série d'outils et de matières premières afin de les étudier plus tard. La fabrication des arcs et des flèches à Chengtu se divisait en deux industries séparées. La boutique de flèches de Ch'uan T'ai Sheng nous fut indiquée par Wu Shu-Lin. Nous y allâmes pour faire une étude, mais le processus de fabrication des flèches étant très simple, cela ne prit pas longtemps. Nous nous y rendîmes quatre fois pour recueillir des informations sur les procédés et finalement obtenir une série de flèches. Dans la préparation de ce rapport, nous fûmes aidés par deux messieurs, M. Chou Ti et M. Liu Li-jen. M. Chou était chargé des mesures et M. Liu de les enregistrer. Ce rapport fait partie des travaux effectués par le Muséum d'Histoire Naturelle National Central, département de préparation, section de Recherche sur les artisanats anciens, organisés et dirigés par M. Li Chi-Chih. Avant de commencer, nous avons consulté les Annales de K'ao sur les rites de la dynastie Chou et le T'ien Kung K'ai wu (traité de technologie, 1637) de Sung Ying-Hsing, comme guide de référence. Nous avons travaillé plusieurs jours de l'aube au crépuscule sans trouver de fabricants d'arcs et de flèches à étudier. Il n'y avait que la boutique d'arcs de Ch'ang Hsing et la boutique de flèches de Ch'uan T'ai Sheng, chacune représentant toute l'industrie. A cette époque, il était prévu qu'après la victoire et la démobilisation des troupes, nous aurions la possibilité d'aller à Pékin pour y étudier la fabrication des arcs et des flèches pour comparer et analyser les résultats des deux rapports. Mais en raison de changements dans les affaires humaines et les nombreuses difficultés nationales de cette période, ces projets se muèrent en rêves.

ORGANISATION DU RAPPORT

A la fin du premier stade de cette enquête, nous retournâmes à Li Chuang (siège du Central Muséum pendant la guerre de Résistance) en juillet 1942, et nous commençâmes à classer le matériel de fabrication des arcs et des flèches. Au bout d'un mois environ, nous avons fini l'ébauche du rapport. Au cours de la rédaction, nous découvrîmes qu'il manquait encore des détails et je retournais seul à Chengtu en février 1943 pour un complément d'information. Dans le texte, nous avons essayé de conserver la terminologie et la nomenclature en usage dans l'atelier de Chengtu. Bien que les termes ne fussent pas particulièrement précis, nous les avons toujours utilisés en ajoutant des notes explicatives afin d'en préserver l'authenticité. Toutes les valeurs monétaires et chiffres mentionnés dans le texte étaient utilisés à Chengtu en 1942.

En parcourant les grandes lignes, plusieurs sections se révélèrent insatisfaisantes et des corrections s'imposaient. Toutefois, comme nous n'avions qu'une certaine quantité de matériaux et pas de possibilité de retourner à Chengtu (en fait, non seulement un voyage problématique, mais même un risque de ne pas retrouver la boutique d'arcs ni ses artisans) quoique nous souhaitions réaménager cette ébauche, il n'y avait pas de solution satisfaisante.

En novembre 1948, lorsqu'une chance d'éditer se présenta, nous pensions en profiter pour refondre les sections qui ne nous convenaient pas. Commencant en

novembre, nous avons estimé qu'il nous fallait moins d'un mois pour y parvenir. Malheureusement, moins de six jours plus tard, en raison de la situation politique, je fus envoyé à Taiwan et la révision fut à nouveau reportée.

Après mon arrivée à Taiwan, j'ai encore essayé plusieurs fois de réviser le rapport, mais ne pus y parvenir. Récemment, en rédigeant un article commémoratif sur M. Fu Ssunien, je ressortis le rapport et commençais la correction. Ayant débuté le 24 juillet 1951, je terminais le 11 août. La division en chapitres entraîna une légère réduction du texte et des illustrations.

Les éditions émotion primitive
11 rue du Pont Noir - F-38120 SAINT EGREVE
publient les ouvrages suivants :

A LA DECOUVERTE : de la chasse à l'arc
Yvan Buchmann – 2004 – ISBN 2-914123-58-2

◆◆◆◆

A LA DECOUVERTE : du tir à l'arbalète
Joël Mayer – 2005 – ISBN 2-914123-66-3

◆◆◆◆

A LA DECOUVERTE : du tir à la perche verticale
Jean-Paul Noël – 2003 – ISBN 2-914123-55-8

◆◆◆◆

A LA DECOUVERTE : du tir nature et 3D
Didier Teste – 2004 – ISBN 2-914123-64-7

◆◆◆◆

Arcs 1 : Fabrication des arcs "primitifs"
G. Bonjean et E. Martin - 1999 – ISBN 2-914123-04-3

◆◆◆◆

Arcs 2 : Fabrication des arcs "primitifs"
O. Daviau, B. et C. Praud - 2002 – ISBN 2-914123-45-0

◆◆◆◆

Arcs 3 : Fabrication des arcs "primitifs"
J.P. Martinache, E. Martin et P. Lansac – 2004
ISBN 2-914123-60-4

◆◆◆◆

**Arcs et enfants : Fabrication et utilisation d'arcs
dans une école primaire des Hauts de Seine**
Olivier Daviau – 2000 – ISBN 2-914123-15-9

◆◆◆◆

Arcs et flèches : Une étude des arcs et des flèches
Saxton Pope – 1999 – ISBN 2-914123-10-8

◆◆◆◆

**Arcs Esquimaux : Une étude des arcs esquimaux
du Musée National Américain**
John Murdoch – 1999 – ISBN 2-914123-08-6

◆◆◆◆

Arcs Insolites : Traité d'archerie impertinente
Gérard Morel - 1999 – ISBN 2-914123-05-1

◆◆◆◆

- Chasse à l'arc avec les peuls du Sénégal**
Yvan Buchmann - 2001 – ISBN 2-914123-29-9
◆◆◆◆
- Chasse à l'arc en Turquie**
Yvan Buchmann - 2003 – ISBN 2-914123-56-6
◆◆◆◆
- Chasse avec son arc et ses flèches**
Saxton Pope - 2004 – ISBN 2-914123-61-2
◆◆◆◆
- Chasse à l'arc : Histoire, Récits et Réflexions**
Yvan Buchmann – 2004 – ISBN 2-914123-62-0
◆◆◆◆
- Etude sur la fabrication des arcs et des flèches
à Chengtu en Chine**
T'an Tan-Chiung - 2001 – ISBN 2-914123-32-9
◆◆◆◆
- Fêtes des archers au XVIII^{ème} à Montpellier et Beaune**
Plomet & Courtépée - 2001 – ISBN 2-914123-26-4
◆◆◆◆
- Flèches et traits**
Jean-Pierre Leroy - 2001 – ISBN 2-914123-24-8
◆◆◆◆
- Grand Nord, Indiens et Caribous**
Yvan Buchmann – 2002 – ISBN 2-914123-35-3
◆◆◆◆
- Guide pratique du Forgeron...**
G. Delmas & L. Sotte – 1888-2004 – ISBN 2-914123-63-9
◆◆◆◆
- J'apprends à régler mon arc : Les réactions mécaniques
de l'arc, réglages et optimisation**
Jean Baptiste MOLITOR – 2002 – ISBN 2-914123-48-5
◆◆◆◆
- Jeux d'arc : Comment faire découvrir le tir à l'arc ?**
Jean-Paul Noël – 1999 – ISBN 2-914123-09-4
◆◆◆◆
- Jouer et tirer à l'arc : Recueil de 60 jeux**
Marie José Ferrero – 2002 – ISBN 2-914123-57-4
◆◆◆◆
- L'envoûtement de l'archerie**
Maurice Thompson - 2000 – ISBN 2-914123-17-5
◆◆◆◆
- La bibliographie de l'archerie**
Gery Bonjean - 2002 – ISBN 2-914123-20-5
◆◆◆◆

- La bonne flèche : zone vitale**
 Yvan Buchmann - 2003 – ISBN 2-914123-51-5
 ◆◆◆◆
- La décoche des flèches.**
 Edward S. Morse - 2000 – ISBN 2-914123-11-6
 ◆◆◆◆
- L'art d'archerie : Sur les traces du premier livre d'archerie**
 Auteur inconnu - 2000 – ISBN 2-914123-07-8
 ◆◆◆◆
- Le tir à grande distance au longbow**
 M. et W. H. Thompson - 2001 – ISBN 2-914123-28-0
 ◆◆◆◆
- Le tir à l'arc. 1900-2000.**
 A. De Bertier, V. Cordier, A. Guglielmini
 2000 – ISBN 2-914123-22-1
 ◆◆◆◆
- Les jardins d'arc**
 Philippe Gouble - 2003 – ISBN 2-914123-47-7
 ◆◆◆◆
- Les compagnies du papeguay**
 Gaston Lavalley - 2001 – ISBN 2-914123-25-6
 ◆◆◆◆
- Les quatre chênes : 40 ans d'histoires de chasse
 et d'anecdotes à la pourvoirie**
 Yvan Buchmann - 2000 – ISBN 2-914123-23-X
 ◆◆◆◆
- Les territoires de l'archerie : archaïsme et modernité.**
 Tessa Fréchier-Mey - 2000 – ISBN 2-914123-18-3
 ◆◆◆◆
- Mental et entraînement des archers**
 Jean Baptiste Molitor - 2004 – ISBN 2-914123-27-2
 ◆◆◆◆
- Notice historique sur la compagnie des Archers ou Arbalétriers et
 ensuite des Arquebusiers de la ville de Chalons-sur-Marne.**
 M. Sellier – 1857-2002 – ISBN 2-914123-36-1
 ◆◆◆◆
- Notice sur les anciennes corporations d'Archers, d'Arbalétriers, de
 Coulevriniers et d'Arquebusiers des villes de Picardie**
 A. Janvier – 1855-2002 – ISBN 2-914123-37-X
 ◆◆◆◆
- Recueil EP de petits imprimés anciens sur l'archerie**
 Collectif - 2002 – ISBN 2-914123-38-8
 ◆◆◆◆